



e re

Partie II : UN ÉVÉNEMENT D'IMPORTANCE HISTORIQUE : LES PANNEAUX EN LUXEMBOURGEOIS DES HYDRONYMES DE LA COMMUNE D'ATERT. SCHËLTER VUN DE BAACHERNIMM AN DER GEMENG ATERT.

Réponse à l'article de l'Avenir du 16-11-2024

Après les noms des rues en luxembourgeois en 1996, ont suivis en 2024 les noms des villages en langue vernaculaire francique mosellane, langue maternelle de Charlemagne, ainsi que la présentation des panneaux en luxembourgeois des hydronymes.

Cette revendication depuis près de 2 siècles est devenue une réalité et apporte joie et bonheur au cœur des habitants issus de la Vallée car ils peuvent finalement lire les noms de leurs villages et de leurs rivières dans leur langue maternelle.

Pourtant, l'article de l'Avenir écrit « **Les noms de villages en luxembourgeois divisent** » ce qui semble être exagéré au vu des résultats sur les réseaux sociaux dans la région. Ainsi il est mentionné qu'un internaute a écrit que « *tout cela est d'un ridicule... une langue d'un autre pays pour la signalisation routière* »

Il ne s'agit pas de la langue d'un autre pays vu qu'elle est locale, en effet, il est un fait que les toponymes primaires dans la vallée sont à 99 % en luxembourgeois », explication en bref , cela résulte de l'expansion des colons francs depuis la fin de l'antiquité.

C'est sur ces bases que repose notre patrimoine culturel et linguistique. Ce qui explique que les noms des villages n'ont pas été traduits en français mais c'est bien l'inverse qui s'est produit au cours des siècles.

De plus, les panneaux étant bilingues, cela n'interfère aucunement. Il semble que cette personne soit à « côté de la plaque ».

Cet internaute a été éclairé par plusieurs personnes qui étaient en faveur de l'action citoyenne luxembourgeoise ce qui a eu pour effet que l'auteur a changé radicalement sa version, je le cite : « c'était un rêve du Buergemeeschter »

Il semblerait que le but initial était d'agacer le Bourgmestre, peut-être (?) suite à un éventuel différend personnel, de par le passé... et donc de ce fait, son premier argument ne tient plus la route.

Le seul avis négatif qui subsiste encore, est celui d'un internaute qui ne supporte pas l'ajoute « Almert », (nom du village à dénomination luxembourgeoise) à « Almeroth » (nom en allemand), malgré l'explication étymologique disponible.

Cet internaute, sans doute, sous une impulsion passionnelle déclare son intolérance » envers la langue de l'autre », ce qui n'est certes pas à son honneur. Sans amalgame, par une action discriminatoire, le panneau a d'ailleurs été tagué.

Cette dégradation des biens communaux est répressible par la législation belge et aussi va à l'encontre des résolutions de la Communauté Européenne concernant le droit des minorités de jouir de leur propre culture et aussi d'utiliser leur propre langue- aussi sur les panneaux : 30 octobre 1987 N° C 318 / 163 ; point 9 : « *veiller à l'utilisation des langues régionales sur les panneaux de signalisation routière, dans les indications de circulation et les noms des rues* ».

Au sujet des droits des minorités vont également dans ce sens : la DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME, ainsi que le RAPPORT D'EXPERTS DE L'UNESCO EN 1953 RELATIF A L'EMPLOI DES LANGUES DITES VERNACULAIRES.

Conclusion : sur des réseaux sociaux de la région on comptabilise un total supérieur à 170 likes (y incluant les commentaires positifs) et, sauf oubli ou omission, il ne reste plus, finalement qu'un commentaire négatif ce qui est insignifiant, on peut en convenir.

Ce résultat représente un score de 99,41 % de réussite pour l'action citoyenne (des panneaux en langue luxembourgeoise) qui a eu la possibilité de s'exprimer grâce à « ma commune qui dit Jo – Gemeng Atert »

Villmols Merci vir den Buergermeeschter Josy Arens an de neien Buergermeeschter Luc Quiryne, qui a promis dans son programme électoral, de mener une politique »**ENSEMBLE** » avec les citoyens et donc particulièrement de perpétuer des actions démocratiques dans ce domaine et veiller au respect des droits de la minorité autochtone luxembourgeoise.

FELICITATIONS de la part de M. Jean Germain secrétaire de la Section Wallonne de la Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie
(Par la même occasion permettez- moi de remercier M. Jean-Marie Pierret pour son travail et dévouement à la concrétisation de ce projet).

Jean Germain

À moi

Le 04-11-24 à 10:31, Jean Germain a écrit :
Félicitations à tous et toutes pour votre ténacité et votre engagement. La Commission royale de Toponymie et de Dialectologie s'en réjouit avec vous.
Ce sera un précédent pour de futures demandes de même type.
Cordialement, Jean Germain

Jean Germain (2^{ème} mail)

À moi en copie

Jean Germain a écrit :

Chers collègues, On en avait parlé à l'une de nos réunions et on avait soutenu le projet, mais grâce à la ténacité de nos collègues de la région d'Attert et de plusieurs intervenants, leur vœu s'est réalisé. Nous nous en réjouissons avec eux. Cela pourra nous et les aider dans des démarches similaires. Bien à vous,
Jean Germain

-----Message transféré-----

Sujet :BONNE NOUVELLE : PANNEAUX EN LUXEMBOURGEOIS DES VILLAGES D'ATTEERT

Date : Mon, 4 Nov 2024 10 :16 :53 +0100

De :Louis Stephany chiroluxembourg@gmail.com

Paul Mathieu paulj.mathieu@hotmail.com

A moi en copie

Bonjour à toutes et à tous.

Merci pour l'information. Resterait en effet à généraliser la pratique à tous les villages concernés dans la région d'Arlon.

Cordialement.

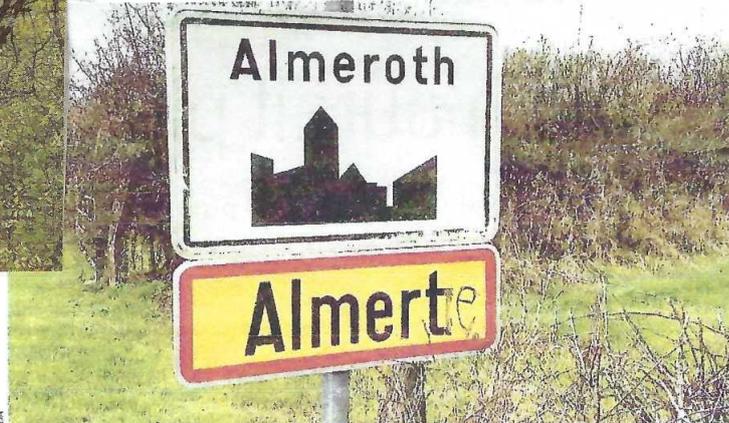
Paul Mathieu

(Paul Mathieu est polyglotte, poète, auteur d'une riche bibliographie, membre de l'Académie luxembourgeoise...)

On peut en conclure que :

Les panneaux en luxembourgeois de la Commune d'Attert – Gemeng Atert - est une grande réussite, ce qui en fait une Commune pilote et un exemple à suivre.

Louis **STEPHANY** Diedenburg, 20-11-2024



En val d'Attert, les noms de tous les villages sont aussi traduits en luxembourgeois : idée ridicule ou pas ?

Les noms de villages en luxembourgeois divisent

ATTERT

Les noms de tous les villages traduits en luxembourgeois font polémique dans la vallée de l'Attert ! Certains applaudissent, d'autres s'insurgent !

En juin 2023, suite à l'avis favorable de la Commission royale de toponymie, le conseil communal, à l'unanimité, avait été décidé que les noms de tous les villages d'Attert seraient déclinés en français et en luxembourgeois. Quelques jours avant les élections, les nouveaux panneaux en langue luxembourgeoise ont été plantés aux entrées et sorties des villages : de même pour les noms des rivières. Sous l'impulsion de la Commission culturelle, un groupe de travail avait été mis sur pied afin d'établir la dénomination, bilingue français-luxembourgeois des noms des villages de la commune, comme cela avait été fait pour les noms de rues.

Pass, Luchert ou Noutem

Les panneaux ont été commandés et l'on a pu découvrir, il y a peu la dénomination bilingue des villages et cours d'eau. À titre d'exemple Heinstert est Heeschtert, Post (Pass), Louchert (Luchert), Nobresart (Elchert), Nothomb (Noutem), Thiaumont (Diedenbourg), Almeroth (Almert), Schadeck (Schuedeck) et Attert (Atert... mais avec un seul « t »). Certains Attertois estiment qu'il a été fait une place au soleil pour la minorité autochtone d'expression « lëtzebuergesch » ou francique mosellan souvent ignorée. Ils saluent l'initiative du député bourgmestre Josy Arens au sein de sa commune « Gemeng qui dît Yo » (oui en Luxembourgeois) qui milite pour la défense de la langue et de l'identité culturelle. Pour Louis Stephany, ce projet a été réalisé suite au projet « Ma commune dît Jo », pour préserver la spécificité locale bilingue de la

région. « Pour rappel, l'Arélerland faisait encore partie du Grand-Duché jusqu'en 1839 et a été rattaché à la Belgique pour des raisons purement politiques, sans concertation populaire. Jusqu'à 1945, les habitants de nos communes parlaient 3 langues. Ce financement constitue un petit investissement mais un très bon placement pour développer plus d'affinités avec le grand-duché de Luxembourg, ce qui s'avère bénéfique pour notre commune. »

Mais en val d'Attert tout le monde n'est pas de cet avis et à voir ce qu'en disent des Attertois, notamment sur les réseaux sociaux, ce projet, qui est à présent réalité, ne fait pas que des heureux. Certains estiment qu'il s'agit d'une dépense inutile et qu'il y a bien d'autres priorités dans la commune même si les finances communales sont bonnes. Lors du conseil de mercredi soir, l'échevin des Finances a tenu à remettre les pendules à l'heure : le coût de ces panneaux n'est pas de 20 000 € comme certains l'affirment. Ils ont coûté aux caisses communales « seulement » 9 500 € !

« Tout cela est d'un ridicule ! »

Pour le président du Syndicat d'initiative Jules Coibion (Attert sans langue de bois) : « Tout cela est d'un ridicule. Imaginez si toutes les communes de Belgique utilisent un dialecte local ou une langue d'un autre pays pour de la signalisation routière ! »

D'autres citoyens, eux préfèrent en rire sur les réseaux sociaux : « Le petit hameau de "Almeroth" devient "Almert" !... ce qui, de leur point de vue, n'est guère très heureux !

